



# 1: history

## 2: syntax

- progressive aspect
- perfective aspect
- reduced relative clauses
- Complementation
  - Adjective complementation
  - Verb complementation
  - Noun complementation
- Lack of inversion in wh-questions
- Lack of inversion in sentences with subject initial adverbials

### **3: morphology**

- Omission of auxiliary do, did and does
- Articles
- Prepositions
- Lexis (vocabulary)
  - Borrowing
  - Grammatical adaptations
  - Affixation
    - Urdu-based affixes
    - English-based affixes
  - Compounding
  - Hybridization
  - Conversion
  - Preposed phrases
  - Archaism
  - Semantic shift/extension

# Syntax

## At sentence level

### 1: Progressive aspect

- I am **doing** it all the time (Pakistani English)
- I do it all the time (Standard British English)

### 2: Perfective aspect

- I **have seen** him yesterday. (Pakistani English)
- I saw him yesterday (Standard British English)

### 3: Reduced relative clauses

a. public-dealing office

“an office which deals with the public”

b. under construction bridge

“a bridge which is under construction”

## At clausal level

### 4: Adjective complementation

- He is **interested in learning** Urdu (Standard British English)
- They were not at all interested in democracy ... and were only **interested to grab** power at any cost. (Pakistani English)

### 5: Verb complementation

Monotransitive:

A: by a noun phrase as prepositional object

- I am **looking forward** to going to Lahore. (Standard British English)
- Javed was **looking forward to become** a millionaire. (Pakistani English)

B: by a finite clause.

- They **announced that** there would be another drawing soon.  
(Standard British English)
- The Clerks Association has **announced to take out** a procession  
(Pakistani English)

C: monotransitive verb complementation by a nonfinite clause

## Ditransitive

A: prepositional object of a ditransitive verb may be replaced by a to-infinitive.

- They **banned the film from being distributed**. (Standard British English)
- The resolution banning **Americans to enter** the university campus is still in force. (Pakistani English)

B: The indirect object in ditransitive verb complementation with indirect object plus that-clause object may be deleted

- He **reminded the students that** ... (Standard British English)
- The Minister **reminded Ø that** the public ... (Pakistani English)

## 6: Noun complementation

- Pakistan has no **influence in controlling** ... (Standard British English)
- Pakistan had no **influence to control** affairs inside Irak. (Pakistani English)

## 7: Word-order

→ Lack of inversion in wh-questions

- **What this is** made of?
- Or: **Why so many** are being killed?

indirect questions:

- I asked him **where is he?**

→ Lack of inversion in sentences with subject initial adverbials

- Wali Khan pointed out **that at no stage it was** demanded that agreements ...

# Morphology

- Omission of auxiliary do, did and does  
How you got here? – “How did you get there?”
- Articles
  - **The** England is a good place
  - He said that Ø Education Ministry is reorganizing ...
  - My father is Ø lecturer
- Prepositions
  - to dispense
  - to combat **against** poverty
  - what is the time **in** your watch



# Lexis

## 1: Borrowing

Why can't our **shaadies** (wedding) be something like, "O.K. bring in the **dulha** (groom) and **dulhan** (bride) and have fun."

## 2: Grammatical adaptations

But the chowkidars are getting only a monthly dress allowance.

## 3: Affixation

- Urdu-based affixes:

When the Churi-wali (a woman who sells bangles) entered, all young girls surrounded her, delving in her basket.

Urdu morpheme may also be attached to words of English origin

Sugar-wali = person who own sugar/ sugar mill

- English-based affixes: d-, -lifter and -ism.

De-loading (decreasing the load), motorcycle-lifter

#### 4: Compounding

flying coach (fast bus) and cent percent (100 percent)

#### 5: Hybridization

Double roti = bread and goonda-tax = extortion

#### 6: Conversion

- Shift from adjective to noun: Another **Gora** (white/white man) telling us what we are ...
- Shift from noun to verb: Are all the traffic sergeant there only to **challan** (ticket) the innocent?

#### 7: Preposed phrases

milk bottle = 'a bottle of milk'

#### 8: Archaism

We cannot support the demand of a confederation as it tantamounts to the dismemberment of the country.

#### 9: Semantic shift/extension

allegedly **teasing** (harassing) a college girl

Pakistani English Film:

<http://www.youtube.com/watch?v=9FvXs45VFNQ&feature=related>

